

*enfance et musique*  
Les indispensables

# BABY BLUES

Des artistes du monde entier avec LES P'TITS LOUPS DU JAZZ

Olivier CAILLARD / Chris HAYWARD

## 1 • LA SALSA DES P'TITS LOUPS (Salsa-blues) 6'24

Olivier CAILLARD

**Chant** : Wanda SOBCZAK, Olivier CAILLARD, Les P'tits Loups du Jazz

**Flûte** : Chris HAYWARD - **Trompette** : David LEWIS, Stéphane BAUDET

**Saxos alto / Baryton** : Claudio DE QUEIROZ - **Trombonne** : Glenn FERRIS

**Piano** : Olivier CAILLARD - **Basse** : Harry GOFIN

**Contrebasse** : Wayne DOCKERY - **Batterie** : Chris HENDERSON

**Congas / Timbales / Cloche / Guiro** : Orlando POLEO

## 2 • LE BLUES DE LA CANTINE (Blues) 4'03

Paul BRESLIN

**Chant** : Paul BRESLIN, Les P'tits Loups du Jazz

**Guitares / Harmonica** : Paul BRESLIN - **Basse** : Martin INGLE

**Batterie** : Chris HENDERSON

## 3 • COPLAS A LA VIDA (Argentine - Guarani) 4'11

Mario Del Pilar

**Chant** : Raoul BARBOZA, Les P'tits Loups du Jazz

**Accordéon** : Raoul BARBOZA - **Guitare** : Norberto PEDREIRA

**Harpe** : Lincoln ALMADA - **Contrebasse** : Jean Louis CARLOTTI

**Percussions** : Juan Manuel FORERO

## 4 • DEMISSÉ (Mali) 4'25

Djabi KEY

**Chant** : Djabi KEY, Les P'tits Loups du Jazz

**Guitare traditionnelle** : Koïta MORIBA - **Guitare** : Djeli KOUYATE

**Flûtes** : Chris HAYWARD - **Balafon** : Mamadou KOUYATE

**Shaker / Djembe** : Toumani DIAKITE

## 5 • MEHDI M'A DIT (Blues-jazz) 5'32

Françoise HAYWARD / Glenn FERRIS

**Chant** : Les P'tits Loups du Jazz - **Trombonne** : Glenn FERRIS

**Flûte** : Chris HAYWARD - **Piano** : Olivier CAILLARD

**Contrebasse** : Wayne DOCKERY - **Batterie** : Chris HENDERSON

**Congas** : Orlando POLEO

## 6 • YA DOUNIA (Arabo-Andalou) 5'03

Amina ALAOUÏ / Henry AGNEL

**Chant / Bendhir** : Amina ALAOUÏ, Les P'tits Loups du Jazz

**Oud / Derbouka** : Henry AGNEL - **Flûtes / Crotales** : Chris HAYWARD

## 7 • BIGUINE COQUILLAGE (Guadeloupe) 4'08

Mariann MATHEUS / Alain JEAN-MARIE

**Chant** : Mariann MATHEUS, Les P'tits Loups du Jazz

**Piano** : Alain JEAN MARIE - **Clarinete** : Maxim SAURY

## 8 • P'TITS KORRIGANS (Celtique) 2'53

Françoise HAYWARD / Chris HAYWARD

**Chant** : Les P'tits Loups du Jazz - **Vibraphone** : David PATROIS

**Flûtes irlandaises / Flûte Basse** : Chris HAYWARD

## 9 • SHOUNI (Grèce) 6'56

François CASTIELLO

**Chant** : François CASTIELLO, Les P'tits Loups du Jazz

**Accordéon** : François CASTIELLO - **Flûtes** : Chris HAYWARD

**Derbouka / Jarre** : Kalhed KOUHEN

## 10 • DESIDERATA (Blues) 4'24

Jeanne-Marie PUBELLIER / Olivier CAILLARD

**Chant** : Les P'tits Loups du Jazz - **Saxo alto** : Claudio DE QUEIROZ

**Guitare** : Paul BRESLIN - **Orgue** : Olivier CAILLARD

**Basse** : Martin INGLE - **Batterie** : Chris HENDERSON

## 11 • PENA (Flamenco) 5'17

YERBITA

**Chant** : MARINA, Les P'tits Loups du Jazz

**Guitare** : Yerbíta

**Cajon / Tambour / Jarre / Shaker** : Jorge SANCHEZ-LOPEZ

## LES P'TITS LOUPS DU JAZZ (de 7 à 19 ans)

Zacharie ABRAHAM, Élise ARCHAIMBAULT, Camille BORNE, Mathilde BORNE, Joanie BOUTELOUP, Léo CAILLARD, Romain CAILLARD, Aurélie CARLIER,

Mathieu CARLIER, Léo CHARRON, Alexandre DE MEIRELES, Fanny DELABOUGLISE, Sarah FILIPPI, David GUBITSCH, Sara KUPERHOLC, Nina LAVENANT,

Emma LOOS, Mathilde MADDEDDU MANSOURI, Laurianne MARIETTE, Leïla MESKI OLIVESI, Marine PAVÉ, Chloé POUPAUD, Juliette SABATIER,

Maxime SABATIER, Lydiane GILBERT SCHNEIDER, Aurélie STREIFF, Charles VITEZ, Jennifer WARD, Idris pour la chanson « Ya Dounia »



Enregistré et mixé au studio GIMMICK en octobre 94 par Hervé LEGUIL et Pierre BEGON LOURS - Assitant son : Manu

Montage : Romain FRYDMAN au Studio CARGO

Secrétaire de production : Violène RIEFOLO

Illustrations : Elena Golovina - Photos : Daniel RÜHL - Réalisation graphique : Guillaume WYDOUW



# 1 La salsa des p'tits loups

OLIVIER CAILLARD



Les parents :

Fais pas ci, fais pas ça, ne va pas courir là-bas,  
Ça suffit, reviens-là, regarde donc dans quel état  
Tu t'es mis, ça va pas, je vais l'dire à ton papa !

Attention, pas de bruit, tu vas réveiller l'petit,  
Le ballon, pas ici, je te l'avais déjà dit,  
Allons donc, obéis, sinon tu vas dans ton lit !

Quoi encore ? J'ai pas l'temps, ça n'est vraiment pas l'moment,  
Va dehors, mets tes gants, et n'oublie pas tes vêtements,  
Bin alors, t'es un grand, pense un peu à tes parents !

T'es le roi des casse-pieds, tu vois bien que j'veux bosser,  
Ecoute-moi, c'est assez, et puis arrête la télé,  
Réveille-toi, lève ton nez, t'es encore en train d'rêver !...



Olivier Caillard

L'enfant :

Moi tout c'que j'veux, c'est faire c'que j'veux,  
quand je le veux et où je veux.

Jouer au ballon dans le salon, manger tout l'paquet de bons bonbons,  
Courir après le chat dehors, en pyjama même si j'ai tort.

Moi tout c'que j'veux, c'est faire c'que j'veux,  
quand je le veux et où je veux.

R'garder mon film à la télé, passer mon temps à m'a-m'amuser,  
Que mon papa et ma maman prennent leur temps,  
de temps en temps...



## 2 Le blues de la cantine

PAUL BRESLIN

C'était midi  
le début d'une longue journée s'annonçait  
on les a emmenés au réfectoire pour déguster  
entre guillemets de la nourriture.  
Pauvres petits loups.

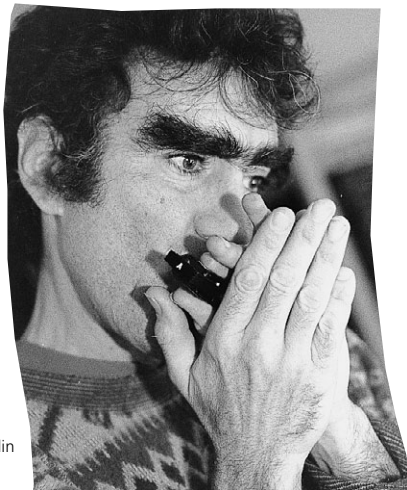
La serviette autour du cou  
et il va falloir manger tout  
attention l'heure est grave  
et ça commence avec des betteraves.

C'est pas de la nouvelle cuisine  
qu'ils nous servent à la cantine  
c'est pourquoi on a tous le spleen  
on a le blues de la cantine.

Du poisson aux épinards  
ça c'est sûr on en a tous marre  
on voudrait des boules de glace  
servies sur une belle terrasse  
au bord de la piscine  
qu'est-ce qu'on sera bien à la cantine.

On ne veut pas du fast food  
mais on est toujours in the mood  
pour le breakfast au feu du bois  
comme les cowboys in Oklahoma  
I scream, you scream, we all scream  
for ice cream  
on a le blues de la cantine

On a tous le spleen  
on a le blues de la cantine.



Paul Breslin

## 3 Coplas a la vida

MARIO DEL PILAR

Traduction :

La vie a donné une couleur  
A ma peau  
Celle de la terre  
Celle de la terre

Mon grand-père est arrivé  
Il y a longtemps d'un continent lointain  
Ses mains étaient très rudes  
D'avoir tant travaillé

J'ai beaucoup d'amis,  
orientaux, africains, indiens,  
américains, arabes, australiens...  
et tout le monde souhaite un monde  
meilleur

La vie a donné une couleur  
A ta peau  
Celle de la neige  
Celle de la neige



Raoul Barboza

Que la vie est généreuse  
Je ne comprends pas pour quelle raison  
Le blé meurt écrasé  
Par les roues du canon

J'ai beaucoup d'amis,  
les nomades du désert, les nomades des  
neiges, des vallées, des montagnes,  
des forêts...les désœuvrés...  
et tout le monde souhaite un monde  
meilleur

L'arbre nous donne ses fruits  
L'abeille nous donne son miel  
Marchons main dans la main  
Formons un arc en ciel



## 4 Demissé

DJABI KEY

Traduction :

Dans le pays mandingue on n'en finit jamais de chanter pendant l'hivernage, la grande saison de pluie.  
On va tous aux champs, père mère et sœur pour cultiver, c'est une tradition et c'est pour cette raison que dans la famille mandingue le respect des grandes personnes passe toujours en priorité.  
Les petits enfants que nous sommes viennent après et pourtant, c'est nous qui partons chasser les oiseaux qui viennent déterrer les grains de mil, d'arachide et de riz. Même si nous n'avons pas la parole nous avons la priorité de bien manger avant d'aller aux champs car c'est bien d'aller cultiver mais pas avec le ventre vide même si nous sommes petits, ya oh ya ça c'est la vérité ya oh ya rien que la vérité.

Djabi Key

## 5 Mehdi m'a dit

FRANÇOISE HAYWARD / GLENN FERRIS

Méhdi, il m'a dit  
Amène -toi,  
Mon grand-papa, lui, c'est le roi Ali Baba  
Il vend des trucs, qu'on trouve pas chez toi  
Méhdi, il m'a dit  
«On va piquer son tapis»  
c'est un beau tapis magique  
Qui vole jusqu'en Amérique  
Méhdi, il m'a dit  
Viens, c'est par ici

Méhdi, il m'a dit  
J'en suis sûr,  
Oui je l'ai vu, là, suspendu sur les tissus  
Quand tout à coup, on nous saute dessus  
Méhdi, il m'a dit  
«C'est mon cousin Aladin»  
Pim Pam Poum il nous déraille  
Les fesses rouges comme des citrouilles  
Méhdi, il m'a dit  
Vite, filons d'ici

Glenn Ferris

Méhdi, il m'a dit  
Tu verras,  
Chez ma tata, viens, son restau est à deux pas.  
Chez Shérazade, c'est comme à Bagdad  
Méhdi, il m'a dit  
«Nous voici, nous y voilà»  
On s'en est mis jusque-là  
Du couscous au chocolat  
Méhdi, il m'a dit

Tu vois Titi  
Chez toi c'est comme ci  
Chez moi c'est comme ça



## 6 Ya dounia

AMINA ALAOUÏ / HENRY AGNEL



Mon premier bateau  
une boîte à sardine  
une branche d'olivier  
le mouchoir de maman

Ma première guitare  
histoire d'un bidon  
d'une branche de figuier  
tenue par trois cordes

Elle s'appelle Dounia  
ma plus belle poupée  
toute ornée de soie  
sur une croix en bois

Le plus beau violon



Henry Agnel

est encore le mien  
celui qu'on n'voit pas  
qui sort de ma voix

Pour faire une camionnette  
une grande boîte d'allumettes  
un carré de bois  
quatr'bouchons d'coca

Pour imiter l'oiseau  
j'ai pris un p'tit roseau  
trois trous j'ai percés  
une flûte j'en ai fait



Amina Alaoui



Mariann Matheus

## 7 Biguine coquillage

MARIANN MATHEUS / ALAIN JEAN-MARIE

Mélanie c'est mon amie  
elle doit partir loin d'ici  
dans son pays l'île aux belles eaux  
Karukera-cadeau

Elle a vraiment de la chance  
dans le pays de sa naissance  
voilà ses souvenirs d'enfance  
Karukera-cadence

Là-bas le soleil est classe  
partout il est à sa place  
là sur le sable tout s'efface  
Karukera t'enlace



Alain Jean-Marie



T'emmène dans son sillage  
et se repose sur un nuage  
les oiseaux et leurs babillages  
Karukera-tangage

refrain :  
Moin moin la moin ka sonjé  
tou sa moin té oblijé  
kité pou alé en France  
Karukera-silence

tou sa ki rivé rivé  
jodi jou an ka espéré  
touvé fos epi kouraj  
Karukera-rivage

Oh ! emmèn'moi Mélanie  
Oh ! emmèn'moi loin d'ici  
dans ton pays je s'rai gentil  
Karukera-la vie

Comme les «ti-moun» de mon âge  
dans notre biguine-coquillage  
fais-moi poisson ou papillon  
Karukera filons

fin :  
A Karukera filons.



8

## Les p'tits korrigans

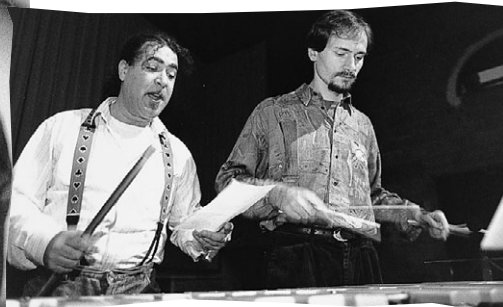
FRANÇOISE HAYWARD / CHRIS HAYWARD

Un p'tit korrigan, assis sur un banc  
chante dans le vent, pour passer le temps.

Deux...

Trois...

.....



Chris Hayward et David Patrois



François Castiello

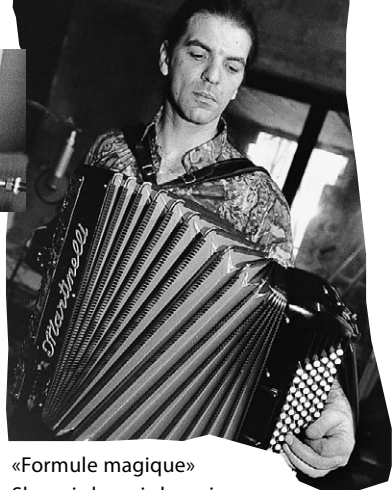
## 9 Shouni

FRANÇOIS CASTIELLO

Traduction de MARION ARIS

A l'intérieur et autour de nous  
La vie continue son chemin  
Pour nous mener jusqu'à demain  
Les oiseaux, les fleurs, l'abeille  
Nous accompagnent sur la route  
Ils égayent notre vie  
De musique, parfums et miels

Tous ensemble sur cette boule  
Projetés dans l'univers  
Et nous autres pauvre foule  
Inconscients de ce mystère  
Détruisons cet équilibre  
Pour nourrir notre égoïsme  
Alors que simplement, tout simplement  
Il suffirait de chanter



«Formule magique»  
Shouni shouni shouni  
Taïque Daïque  
Gova gova gova  
Guen déré

Regarder passer les nuages  
Et s'inventer des images  
Contempler le vol de l'oiseau  
Pour avec lui monter là-haut  
Admirer la vie des fourmis  
Voir le monde et son harmonie  
Pourquoi nuire à la symphonie  
Et nourrir la haine qui détruit



## 10 Desiderata

JEANNE-MARIE PUBELLIER /  
OLIVIER CAILLARD

Avant d'aller me coucher  
Je veux une histoire  
Et quand je l'ai écoutée  
Après, je veux boire

Et puis mon ours est tombé  
Regarde, viens voir  
Là, tu me l'as ramassé  
Mais j'ai peur du noir

Ne veux-tu pas regarder ?  
En dessous du lit  
Si un voleur est caché  
J'entends comme un bruit

J'ai encore une prière  
Si juste une encore  
Laisse moi de la lumière  
Ou bien je ressors !...



## 11 Pena

YERBITA

Ay mon coeur  
se brise  
à l'idée de te voir partir  
mais quand je t'ai devant moi  
tout le mal est oublié  
et je dois te pardonner

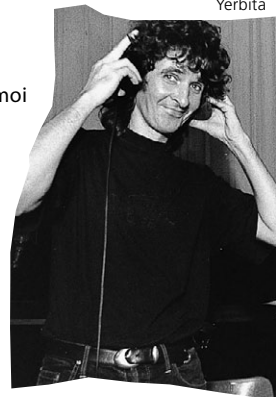
Les charretiers picaros  
un lundi matin  
les charretiers picaros  
volèrent les pommes  
des pauvres mulâtiers  
qui venaient de totana

refrain  
pena  
no te vayas nunca  
quedate a mi vera  
eres el refugio de mi soledad

pena  
eres mi muralla  
aunque seas de arena  
eres mi deseo y mi realidad

traduction :  
o peine  
ne t'en va jamais  
reste à mes côtés  
tu es le refuge de ma solitude

o peine  
tu es mon rempart  
bien que de sable  
tu es mon désir et ma réalité



Yerbита



Marina



Une idée de départ que Marc Caillard portait en lui depuis longtemps, ce **BABY BLUES** correspondait à son désir que soient mises en œuvre des commandes à des auteurs, compositeurs et interprètes sur le « blues » des enfants au sens littéral du terme.

À partir de là, Olivier Caillard et Chris Hayward ont sollicité des artistes proches de leur sensibilité afin de réfléchir et de travailler avec eux cette question de la création à l'intention des enfants et de leurs familles.

Il ne s'agissait pas de créer « pour » les enfants mais bien d'appeler ces artistes à tenter d'exprimer un morceau de leur vie, un souvenir de leur propre enfance ou les idées qu'ils désiraient transmettre aux enfants.

L'idée de ce « Blues des enfants » permettait d'évoquer largement les limites, les interdits et les difficultés du quotidien, mais aussi la nostalgie des joies et des peines du passé...

Ce projet musical a répondu également au désir d'Olivier Caillard de faire participer la troupe des P tits Loups du jazz à des aventures musicales ouvertes à d'autres formes d'expressions. Le lien s'est donc fait très naturellement avec les artistes et s'est inscrit dans le projet artistique et pédagogique de la troupe (28 enfants de 7 à 19 ans).

Riche d'expressions de cultures différentes, ce disque est un moyen de faire connaître au plus grand nombre ces musiques « venues d'ailleurs », une manière d'ouvrir et de sensibiliser l'oreille des enfants et des parents à une image multicolore de l'expression des hommes.

Benoît Caillard,  
Responsable de production

Les parties instrumentales des chansons de certains albums du label Enfance et Musique sont disponibles gratuitement sur demande à [contact@aumerlemoqueur.com](mailto:contact@aumerlemoqueur.com) sur présentation par mail de la preuve d'achat de l'album concerné.

Téléchargez le livret complet avec paroles sur [www.enfancemusique.com/livrets/emcd595b.pdf](http://www.enfancemusique.com/livrets/emcd595b.pdf)